

”KANSA, JOKA PIMEYDESSÄ VAELTAA, NÄKEE SUUREN VALON” (Jes. 9:1)

”Minut täytti valtava ilo, kun ensimmäistä kertaa sain käsiini hantiksi käännetyn raamatunosan, Markuksen evankeliumin”, evankelista Boris Ruskalamov kertoo. ”Silloin käsitin, että Jumala ymmärtää hantia ja että saan puhua Hänelle omaa kieltäni.”



Boris Ruskalamov. Kuva: L. Orzajeva, RKI

Boris Ruskalamovista piti tulla šamaani, mutta nyt hän opettaa Raamattua kotiseudullaan ja on mukana myös raamatunkäännöstyössä. Mitä hantimiehen elämässä oikein tapahtui?

”Olen kotoisin hantikylästä nimeltä Gornoknjazevsk. Se sijaitsee Siperiassa Objoen varrella, Salehardin kaupungista koilliseen”, Boris kertoo. ”Menetin vanhempani jo varhain ja jouduin lastenkotiin. Sisareni ja tätini pitivät kuitenkin yhteyttä minuun ja heidän ansiostaan säilytin hantin kielen ja siteet omaan kansaani. Armeijan jälkeen ryhdyin vanhempieni tavoin kalastajaksi. Mutta vaikka pidin ammatistani ja vaikka Obista nousi hyvin kalaa, elämälläni ei tuntunut olevan mitään tarkoitusta. Aloin juoda ja olin pian tiellä, joka on vienyt liian monta hantia ennenaikaiseen hautaan.

1990-luvulla seuduillemme Siperian perukoille tuli lähetystyöntekijöitä. Muutaman heistä alkoivat käydä kotikylässäni. Minua se raivostutti. Kun evankelistat tulivat kotiini tarjoamaan hengellistä kirjallisuutta, ajoin heidät ulos. Joskus tempaisin pyssynkin sanojeni säestykseksi. ”Emme tarvitse venäläisten jumalia!” kiivailin.

Kerran lähetystyöntekijät järjestivät kylässämme hengellisen kokouksen. Utelaisuuttani minäkin menin mukaan. Olin vahvasti juovuksissa, mutta Jumalan voima kosketti minua, ja sain rauhan sydämeeni.

”Enemmän kuin mitään muuta hantit tarvitsevat Jumalan Sanaa”

”Kuulun hantisukuun, jossa šamaanius periytyy isältä pojalle. Koska isääni ei enää ollut, tehtävä siirtyi hänen isältään minulle. Uskoon tultuani sanouduin kuitenkin irti noituudesta: poltin julkisesti kaikki perimäni šamaanivälineet. Sukulaiset suuttuivat siitä kovasti. Itse asiassa he olivat vihaisia sen

vuoksi, että pelkäsivät henkien kostoja. Mutta nähtyään, ettei meille tapahtunut mitään pahaa, he ajan mittaan rauhoittuivat. Koetin kertoa heille Jeesuksesta, mutta se oli vaikeaa, koska en tiennyt miten ilmaista hantiksi hengellisiä asioita. Hantiksi ei ole Raamattua ja sen vuoksi kielessämme ei ole sellaisia sanoja kuin synti, katumus, anteeksianto tai sovitus.

Kun 2000-luvun alussa sain hantinkielisen Markuksen evankeliumin, minulle tuli suuri halu lukea lisää ja toivoin, että mahdollisimman pian saisimme muita raamatunosia. Lisäksi huomasin, että muutkin hantit kiinnostuivat heti, kun puhuin heille Jumalasta omalla kielellämme.

Haluan opettaa kansaani tuntemaan elävän Jumalan ja sen vuoksi hakeuduin raamattukouluun. Nyt toimin evankelistana ja olen myös mukana raamatunkäännösryhmässä. Tänä vuonna saamme koepainoksen Luukkaan evankeliumista, ja se on meille suuri asia! Jos minulta kysytään, mitä toivon kansalleni, vastaan empimättä: Toivon, että saamme Jumalan Sanaa omalla kielellämme. Sitä me tarvitsemme enemmän kuin mitään muuta!”

Hantit saavat ensimmäiset kappaleet Luukkaan evankeliumista joulukuussa 2011. Kyliinsä Boris ja muut hantit pääsevät jakamaan kirjoja ensi vuoden alkupuolella. Kirjan painos on 2 000 kpl.



Salehardin seudun hanteja. Kuva: T. Kärkkäinen, RKI

***Siinattua Vapahtajamme syntymäjuhlaa ja alkavaa Uutta Vuotta!
Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,***

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Osoite/Address
PL 272, 00531 Helsinki

Puhelin/Tel
09-7744 350

Fax
09-739 795

Pankki/Bank
Nordea 206518-17911

E-mail
info.fin@ibtnet.org

JOULUTERVEHDYS

Riitta Pyykkö ersämordvan työryhmästä on saanut päätökseen urakkansa Psalmien parissa. Hän lähettää terveisensä kaikkien meidän puolesta:

Rakkaat ystävät, kiitos teille kärsivällisestä työn tukemisesta, rukouksista ja varoista! Rukoillaan ja toivotaan, että tänäkin vuonna valmistunut Jumalan sana antaa toivoa ja tekee parantavaa työtään sen lukijoissa. Tästä muistutti äskettäin kominkielisen seurakunnan pastori Daniil Popov puolustaessaan äidinkielistä Jumalan sanaa. Hän kohotti kädessään olevaa kominkielistä uutta testamenttia ja sanoi painokkaasti: "Tässä sanassa on meidän toivomme!"

Toivotan teille jokaiselle siunattua Herramme Jeesuksen syntymäjuhlaa ja uutta vuotta seuraavilla virren 324:5 sanoilla:

*"Hyvä on Herra, Hyvä on Herra.
Hän on ratkei hyvä. Elämän lähde on hän sangen syvä,
On hän sangen syvä. Hänestä vuotaa lahja enentyvä."*

PSALMI- JA EVANKELIUMIÄÄNITTEET JOULUILOKSI UDMURTEILLE

Udmurtit odottavat omakielistä Raamatua. Ensimmäisen udmurtinkielisen koko Raamatun käännöksen on tarkoitus valmistua lähivuosina. Tähän mennessä julkaistut tekstit, Uusi testamentti, Psalmi sekä muutamat muut Vanhan testamentin kirjat, ovat kasvattaneet udmurttien sanannäköä. Siksi myös äänitteitä kysytään yhä enemmän.

Udmurtinkielinen Uusi testamentti on tarkoitus tallentaa kokonaisuudessaan äänikirjaksi. Mutta vielä ennen sitä ovat työn alla Psalmi, joista udmurtit ovat kovasti pyytäneet äänitettä. Raamatunkääntäjä, isä Mihail, ilautui kovasti kuullessaan, että Raamatunkäännösinstituutin tiimi voisi tehdä nauhoituksia Udmurtiassa vielä tämän vuoden lopussa. "Joulukuun alussa voisin itse lukea Psalmi, ja silloin ehditsimme monistaa CD-levyjä jouluksi", hän innostui. "Psalmiäänite tulee olemaan suurenmoinen lahja kenelle tahansa udmurtille, mutta etenkin niille, jotka eivät enää näe lukea ja jotka eivät syystä tai toisesta pääse kirkkoonkaan!"

Psalmien äänitys alkoi isä Mihailin toiveen mukaisesti joulukuun alussa, mutta työsuunnitelmaa muutettiin niin, että ensin nauhoitettiin evankeliumitekstejä ja vasta sen jälkeen siirryttiin Psalmiin. Näin udmurttiuskovat suureksi ilokseen saavat jouluksi Psalmien lisäksi myös evankeliumiäänitteitä.



Udmurtinuorten lauluryhmän jäseniä. Kuva: M. Šasina, RKI

Kiitos- ja rukousaiheet

- Apostolien teot vuorimariksi on painettu
- Psalmien kirja ersäksi ja Luukkaan evankeliumi hantiksi ovat valmiina painettaviksi
- Äänitykset Komissa (UT:n ja Lastenraamatun tekstejä) ja Udmurtiassa (Psalmi ja ev. tekstit) ovat sujuneet hyvin
- Siunausta kirjojen kuljetuksiin ja käyttöönottoon
- Varoja käännoistyöhön ja kirjojen painatuksiin
- Varjelusta työmatkoille
- Terveyttä kaikille työssä mukana oleville



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.			
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Yleiset 3007 Mari 3078		Hanti 3010 Vuorimari 3081		Euro
	Aunuksenkarjala 3023 Ersämordva 3094		Vienankarjala 3036 Mokšamordva 3104		
Komi 3049 Udmurti 3117		Komi 3052 Vepsä 3133		Mansi 3065	
VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
		Viitenro Ref.nr			
Tilitä nro Från konto nr			Eräpäivä Förf.dag		

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.